

MATINES ABRÉGÉES DU DIMANCHE :

PETIT OFFICE DE LOUANGE MATINALE AU CHRIST RESSUSCITE

**Prières initiales**

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi.

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et fais ta demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. *(3 fois)* ou Kyrie eleison. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes, comme nous les remettons aussi à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

Seigneur, aie pitié. *(12 fois)* ou Kyrie eleison. *(12 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

## **Psaumes de l'Hexapsalme<sup>1</sup>**

*On poursuit avec deux psaumes de l'HEXAPSALME précédés des versets suivants :*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. (3 fois)

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange. (2 fois)

### **Psaume 62**

Dieu, mon Dieu, pour Toi je veille avant l'aurore. Mon âme a soif de Toi,  
ô combien ma chair Te désire, dans une terre déserte, sans chemin et sans eau.  
Ainsi dans le sanctuaire je parais devant Toi pour voir ta puissance et ta gloire.  
Car ta miséricorde est meilleure que la vie : mes lèvres Te loueront.  
Ainsi je Te bénirai pendant ma vie, en invoquant ton Nom j'élèverai mes mains.  
Comme de moelle et de graisse mon âme sera rassasiée, et les lèvres pleines de  
joie, ma bouche Te louera.

Lorsque ton souvenir me revient sur ma couche, à l'aurore ma méditation va vers  
Toi,

car Tu es mon secours, et à l'ombre de tes ailes je me réjouirai.

Mon âme s'est attachée à Toi ; ta droite me soutient.

Mais eux, c'est en vain qu'ils ont cherché mon âme. Ils descendront au plus profond  
de la terre ;

ils seront livrés au tranchant de l'épée et seront la part des renards.

Mais le roi se réjouira en Dieu, et tout homme qui jure par Lui sera loué, car Dieu  
ferme la bouche de ceux qui profèrent l'injustice.

À l'aurore ma méditation va vers Toi,

car Tu es mon secours, et à l'ombre de tes ailes je me réjouirai.

Mon âme s'est attachée à Toi ; ta droite me soutient.

---

<sup>1</sup> Comme son nom l'indique, l'Hexapsalme contient normalement 6 psaumes (psaumes 3, 37, 62, 87, 102, 142), les deux proposés ici, par économie et commodité, expriment quant à eux l'attente, dans les ténèbres, de la Gloire divine et de la Lumière qu'elle dispense (Ps 62) ainsi que la nécessaire humilité avec laquelle cette attente est vécue (Ps 142).

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication en ta vérité, exauce-moi en ta justice

et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car nul vivant ne sera justifié devant Toi.

Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres comme les morts de tous les siècles.

Mon esprit a été plongé dans l'abattement, en moi mon cœur s'est troublé.

Je me suis souvenu des jours anciens, j'ai médité sur toutes tes œuvres, sur les créations de tes mains je méditais.

J'ai élevé les mains vers Toi, mon âme est une terre sans eau devant Toi.

Hâte-Toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi ta Face, que je ne sois pas semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

Fais-moi entendre au matin ta miséricorde, car en Toi j'ai mis mon espérance.

Fais-moi connaître, Seigneur, la voie où je dois marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme.

Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur. Je me suis réfugié auprès de Toi.

Enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton Esprit bon me conduira sur une terre de droiture ;

par ton Nom, Seigneur, Tu me donneras la vie. En ta justice, Tu feras sortir mon âme de l'affliction.

Et en ta miséricorde Tu anéantiras mes ennemis, et Tu feras périr tous les oppresseurs de mon âme, car je suis ton serviteur.

Exauce-moi en ta justice, et n'entre pas en jugement avec ton serviteur.

Exauce-moi en ta justice, et n'entre pas en jugement avec ton serviteur.

Ton Esprit bon me conduira sur une terre de droiture.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à Toi, ô Dieu. (3 fois)

PROPRE DU 22 NOVEMBRE 2020 – 24<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE, TON 7 –  
APRÈS-FÊTE DE LA PRÉSENTATION AU TEMPLE

*On poursuit :*

[Ton 7.<sup>2</sup>] Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu/ Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. *Ps 117,27-26*

*Et on ajoute tout de suite le premier verset :*

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle. *Ps 117,1*

*On reprend : "Le Seigneur est Dieu..." sur le ton du premier tropaire, et le répète après chaque verset.*

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai repoussées.

*Ps 117,10*

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur. *Ps 117,17*

v. La pierre qu'avait rejetée les bâtisseurs, est devenue pierre d'angle. C'est là l'œuvre du Seigneur, et elle est admirable à nos yeux. *Ps 117,22-23*

*Ensuite on enchaîne avec le tropaire et le théotokion.*

**Tropaire - ton 7**

Par ta croix, Tu as détruit la mort/ Tu as ouvert au larron le paradis/ Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores/ Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer/ que Tu es ressuscité// en accordant au monde la grande miséricorde.

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit – tropaire de la paroisse – ton 4**

En disciple du Seigneur, saint Jacques, tu as reçu l'Évangile du Christ : tu as acquis la couronne des martyrs et, comme frère de Dieu, tu lui parles librement ; comme hiérarque, tu intercèdes pour nous auprès du Christ notre Dieu, pour le salut de nos âmes.

**Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen - Kondakion de la Présentation au Temple (qui a été célébrée la veille) – ton 4**

La Vierge, temple très pur du Sauveur/ la très précieuse chambre nuptiale/ trésor sacré de la gloire de Dieu/ est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur/ introduisant la grâce de l'Esprit divin/ aussi les anges de Dieu proclament// voici le tabernacle céleste.

---

<sup>2</sup> Le ton indiqué, ici et dans la suite, est celui de la semaine qui s'ouvre et donc incluant les tropaires, le prokimenon et les stichères. On chante donc le verset puis le tropaire sur ce ton. Mais, si besoin, versets et tropaire, comme tout le reste, peuvent être récités, proclamés sans être chantés. L'essentiel étant de considérer que le cœur est le lieu de la prière et que le destinataire en est le Seigneur.

Ici l'on chante ou l'on récite le **Polyeleos** c'est-à-dire quelques versets des Ps 134 & 135

## POLYELEOS

### P s a u m e 1 3 4

Louez le nom du Seigneur/ louez le Seigneur, vous ses serviteurs,

*Antienne (refrain) : Alléluia. De même après chaque verset du psaume*

Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneur/ dans les parvis de la maison de notre Dieu.

Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon/ chantez son Nom, car Il est beau.

Car le Seigneur s'est choisi Jacob/ et Israël pour sa possession.

Pour moi, je sais que le Seigneur est grand/ et que notre Seigneur surpasse tous les dieux.

Maison d'Israël, bénissez le Seigneur/ maison d'Aaron, bénissez le Seigneur.

Maison de Lévi, bénissez le Seigneur/ vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur.

Béni soit de Sion le Seigneur/ qui fait de Jérusalem sa demeure.

### P s a u m e 1 3 5

Confessez le Seigneur, car Il est bon,

*Antienne (refrain) : alléluia, alléluia, car sa miséricorde est éternelle, alléluia. De même après chaque verset du psaume*

Confessez le Dieu des dieux,

Confessez le Seigneur des seigneurs,

Lui qui seul a fait des merveilles,

Il a fait les cieux avec sagesse,

Il a affermi la terre sur les eaux,

Lui seul a fait les grands luminaires,

Le soleil pour commander au jour,

La lune et les étoiles pour commander à la nuit,

Confessez le Dieu du ciel,

Vient ensuite le **prokimenon du dimanche** qui précède la lecture de l'Évangile de la Résurrection.

**PROPRE DU 22 NOVEMBRE 2020 – 24<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE, TON 7 –**

**APRÈS-FÊTE DE LA PRÉSENTATION AU TEMPLE**

**Prokimenon - ton 7**

Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée/ n'oublie pas tes pauvres à jamais.

*✠. Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.*

*Puis, sur le même ton, ou recto tono : Que tout souffle/ loue le Seigneur.*

Lecture du saint Évangile selon le saint apôtre et évangéliste Marc

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

**2<sup>ème</sup> Évangile (Mc XVI, 1-8)**

Lorsque le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer Jésus. Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre, de grand matin, comme le soleil venait de se lever. Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre loin de l'entrée du sépulcre ? Et, levant les yeux, elles aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée. Elles entrèrent dans le sépulcre, virent un jeune homme assis à droite vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées. Il leur dit : Ne vous épouvantez pas ; vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié ; il est ressuscité, il n'est point ici ; voici le lieu où on l'avait mis. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. Elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent. La peur et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi.

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

**Vénération de l'Évangile :** *On chante (ton 6) ou l'on récite, pour vénérer l'Évangéliste :*

Ayant contemplé la Résurrection du Christ/ adorons le Saint, le Seigneur Jésus/ le seul sans péché/ Devant ta croix nous nous prosternons, ô Christ/ et, ta sainte Résurrection, nous la chantons et la glorifions/ car Tu es notre Dieu/ nous n'en connaissons pas d'autre que Toi/ c'est ton Nom que nous invoquons/ Venez, tous les fidèles, vénérons la sainte Résurrection du Christ/ car voici que par la Croix la joie est venue dans le monde entier/ En tout temps bénissant le Seigneur/ nous chantons sa Résurrection/ car ayant souffert la Croix pour nous// par la mort Il a terrassé la mort.

**Psaume 50 (lu)**

Aie pitié de moi, ô Dieu, dans ta grande miséricorde, et dans la richesse de ta compassion efface mon iniquité.

Lave-moi toujours plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi.

Car mon iniquité je la connais et mon péché est sans cesse devant moi.

Contre Toi seul j'ai péché et j'ai fait le mal devant Toi ;

ainsi seras-Tu trouvé juste dans tes paroles, et vainqueur lors de ton jugement.

Voici, j'ai été conçu dans les iniquités, et dans les péchés ma mère m'a enfanté.

Mais Tu aimes la vérité, Tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié ; Tu me laveras et je serai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre joie et allégresse, et les os humiliés se réjouiront.

Détourne ta Face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.

Ô Dieu, crée en moi un cœur pur et renouvelle en mes entrailles un esprit droit.

Ne me rejette pas loin de ta Face et ne retire pas de moi ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie de ton salut et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

J'enseignerai tes voies aux pécheurs et les impies reviendront vers Toi.

Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue célébrera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange.

Car si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur brisé et humilié, Dieu ne le méprisera pas.

Dans ta bienveillance, Seigneur, accorde tes bienfaits à Sion, et que soient relevés les murs de Jérusalem.

Alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

*Puis l'on chante sur le **ton 6** ou l'on récite les **stichères** suivants (les grandes fêtes ont leurs stichères propres) :*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit/ Par les prières des apôtres/ ô Miséricordieux// efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen/ Par les prières de la Mère de Dieu/ ô Miséricordieux// efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu/ dans ta grande miséricorde/ et, dans la richesse de ta compassion// efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau/ comme Il l'avait prédit/ nous a donné la Vie éternelle// et la grande miséricorde.



PROPRE DU 22 NOVEMBRE 2020 – 24<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE, TON 7 –

APRÈS-FÊTE DE LA PRÉSENTATION AU TEMPLE

LAUDES

*Les **Laudes** sont chantées sur le ton du premier stichère<sup>3</sup> :*

**Laudes - ton 7**

**Que tout souffle loue le Seigneur, ton 7**

Que tout souffle loue le Seigneur/ Louez le Seigneur du haut des cieux/ louez-Le au plus haut des cieux// À Toi convient la louange, ô Dieu.

Louez-Le, tous ses anges/ louez-Le, toutes ses puissances// À Toi convient la louange, ô Dieu.

✠. *Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes et des instruments.*

Seigneur, Tu as brisé les portes des enfers/ et ta puissance invincible a détruit l'empire de la mort/ Par ta divine et glorieuse résurrection/ Tu as relevé avec toi les morts/ qui depuis les siècles dormaient dans les ténèbres// car Tu es le Roi de tous et le Dieu tout-puissant.

✠. *Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.*

Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur/ et exultons en sa résurrection/ car Il a relevé avec lui les morts/ les libérant des liens indestructibles des enfers// et en tant que Dieu, Il a accordé au monde la vie éternelle et la grande miséricorde.

✠. *Ressuscite, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais. [après-fête de la Présentation, ton 1]*

Illustre fruit d'une promesse sacrée/ la Mère de Dieu se révèle au monde entier/ comme le sommet de l'entière création/ pieusement amenée dans le Temple du Seigneur/ elle accomplit le vœu de ses parents// sous la sauvegarde de l'Esprit saint.

✠. *Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.*

---

<sup>3</sup> On ne conserve ici que 4 stichères et les versets qui les précèdent.

Que s'ouvre la porte de la maison de notre Dieu/ car le temple, le trône du Roi de l'univers/ dans la gloire en ce jour est amené par Joachim/ afin de consacrer au Seigneur// celle qu'il s'est choisie pour Mère.

**Gloire...** Doxastikon du 2<sup>er</sup> Évangile des Matines – ton 6

Les femmes venues avec Marie t'apporter la myrrhe/ se demandaient comment elles parviendraient à réaliser leur désir/ quand elles virent la pierre enlevée/ Le trouble de leurs âmes fut apaisé par un jeune homme envoyé de Dieu qui leur dit/ Il s'est relevé, le Seigneur Jésus/ Aussi dites à ses disciples et messagers/ de se hâter vers la Galilée pour voir le Ressuscité des morts// lui le Donateur de vie et Seigneur.

**Et maintenant...** et le *théotokion* suivant, ton 2 :

Tu es toute bénie Vierge Mère de Dieu/ car par Celui qui s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés/ Adam rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée/ la mort mise à mort, et nous vivifiés/ Aussi élevons-nous nos voix pour chanter// Béni sois-Tu, Christ notre Dieu, qui l'as voulu ainsi ; gloire à Toi.

## GRANDE DOXOLOGIE

*On chante ou l'on récite ensuite la Grande Doxologie après la proclamation :*

Gloire à Toi qui nous as montré la lumière.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux/ et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes/ Nous Te chantons, nous Te bénissons/ nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour ta grande gloire/ Seigneur Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant/ Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit/ Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le Fils du Père/ Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de nous/ Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre prière/ Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous/ Car Tu es le seul Saint/ Tu es le seul Seigneur/ Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen/

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les siècles des siècles/

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché/ Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères/ ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen/

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi/

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements/ (3 fois)

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge/ J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi/ guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi/

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté/ car Tu es mon Dieu/ Car auprès de Toi est la source de vie/ en ta lumière nous verrons la lumière/ Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent/

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous/ (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen/ Saint Immortel, aie pitié de nous//

*Et plus solennellement :*

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

*Pour conclure l'office, on chante ou l'on récite le **tropaire** final des matines qui est chanté sur le ton de la semaine (voir p. 4). Si le texte diffère d'une semaine sur deux (impair ou pair), pour le chant, le ton lui-même change chaque semaine.*

**Tropaire, dimanche ton impair – tons 1, 3, 5 et 7**

Aujourd'hui s'accomplit le salut du monde/ chantons Celui qui est ressuscité du tombeau, le Prince de notre vie/ Par la mort Il a terrassé la mort// et nous a accordé la victoire et la grande miséricorde.

**Tropaire, dimanche ton pair – tons 2, 4, 6 et 8**

Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau/ et Tu as brisé les liens des enfers/ Tu as aboli notre condamnation à mort/ et nous as tous délivrés des rets de l'Ennemi/ Apparue à tes Apôtres, Tu les as envoyés à la prédication/ et, par eux, Tu as accordé ta Paix à l'univers// Toi le seul Très-miséricordieux.